

**EIROPAS LĪGUMS
PAR JURIDISKĀS PALĪDZĪBAS
PIEPRASĪJUMU NOSŪTĪŠANU**

ETS No 92

European Agreement on the Transmission of the Applications for Legal Aid

Eiropas Padomes dalībvalstis, kuras parakstījušas šo Līgumu,

uzskatīdamas, ka Eiropas Padomes mērķis ir panākt ciešāku vienotību starp tās dalībvalstīm,

uzskatīdamas, ka ir vēlams novērst pastāvošos ekonomiskos šķēršļus civilā procesa uzsākšanai un dot iespēju personām, kas atrodas ekonomiski grūtā stāvoklī, vieglāk realizēt to tiesības dalībvalstīs,

būdamas pārliecinātas, ka piemērotas juridiskās palīdzības pieprasījumu nosūtīšanas sistēmas izveidošana dos ieguldījumu šā mērķa sasniegšanā,

ir vienojušās:

1. pants

Katrai personai, kuras parastā dzīvesvieta atrodas kādas Līgumslēdzējas puses teritorijā un kura vēlas saņemt juridisku palīdzību civilajās, komerciālajās vai administratīvajās lietās citas Līgumslēdzējas puses teritorijā, var iesniegt attiecīgu pieprasījumu valstī, kurā tā parasti uzturas. Šī Valsts pārsūtīs pieprasījumu uz otro Valsti.

2. pants

1. Katrai Līgumslēdzējai pusei ir jāieceļ viena vai vairākas nosūtītājiestādes, kuras tieši nodos juridiskās palīdzības pieprasījumus saskaņā ar nākamo punktu ieceltajai ārvalsts iestādei.

2. Katrai Līgumslēdzējai pusei tāpat ir jāieceļ centrālā saņēmējiestāde, kura saņems un izpildīs no citām Līgumslēdzējām pusēm ienākošos juridiskās palīdzības pieprasījumus.

Federālās valstis un valstis, kurās ir vairāk nekā viena tiesību sistēma, var iecelt vairāk nekā vienu iestādi.

3. pants

1. Nosūtītājiestādei ir jāpalīdz pieprasītājam, nodrošinot to, lai pieprasījumam būtu pievienoti visi tai zināmie dokumenti, kas ir nepieciešami, lai pieprasījumu

varētu izskatīt. Tai tāpat ir jāpalīdz pieprasītājam, nodrošinot jebkuru nepieciešamo dokumentu tulkošanu.

Tā var atteikties nosūtīt pieprasījumu, ja tas acīmredzami nav sastādīts labā ticībā.

2. Centrālajai saņēmējīstādei ir jānosūta pieprasījums uz iestādi, kura ir kompetenta to izskatīt. Tai ir jāinformē nosūtītājiestāde par jebkurām grūtībām, kas attiecas uz pieprasījuma pārbaudi un par kompetentās iestādes attiecībā uz pieprasījumu pieņemto lēmumu.

4. pants

Visi dokumenti, kas tiek nosūtīti saskaņā ar šo Līgumu, tiek atbrīvoti no legalizācijas un jebkuras līdzvērtīgas formalitātes.

5. pants

Līgumslēdzējas puses nepieprasīs nekādu samaksu par saskaņā ar šo Līgumu sniegtajiem pakalpojumiem.

6. pants

1. Ja vien starp Līgumslēdzēju pušu attiecīgajām iestādēm nepastāv īpaši līgumi un ievērojot 13. un 14. panta noteikumus:

(a) juridiskās palīdzības pieprasījumam un tam pievienotajiem dokumentiem, kā arī jebkurai citai informācijai ir jābūt saņēmējīstādes oficiālajā valodā vai vienā no tās oficiālajām valodām, vai tai ir jāpievieno tulkojums kādā no šīm valodām;

(b) katra Līgumslēdzēja puse tomēr apņemas pieņemt juridiskās palīdzības pieprasījumus un tiem pievienotos dokumentus, un jebkuru citu informāciju, kas ir angļu vai franču valodā vai kurai ir pievienots tulkojums vienā no šīm valodām.

2. Informācija, kas nāk no saņēmējīstādes valsts, var būt šīs valsts oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām, vai arī angļu vai franču valodā.

7. pants

Lai veicinātu šī Līguma īstenošanu, Līgumslēdzēju pušu centrālās iestādes vienojas sniegt viena otrai informāciju par to likumdošanas situāciju attiecībā uz juridisko palīdzību.

8. pants

2. pantā minētās iestādes tiks ieceltas, iesniedzot deklarāciju Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram brīdī, kad attiecīgā valsts kļūst par Konvencijas dalībnieci saskaņā ar 9. un 11. panta noteikumiem. Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs ir tādā pašā veidā jāinformē par jebkurām izmaiņām minēto iestāžu pilnvarās.

9. pants

1. Šo Līgumu var parakstīt ikviena Eiropas Padomes dalībvalsts, kas var kļūt par tā pusēm:

(a) parakstot, neiesniedzot atrunu par ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas nepieciešamību;

(b) parakstot un iesniedzot atrunu par ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas nepieciešamību, kurai seko ratifikācija, pieņemšana vai atzīšana.

2. Ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas dokumenti iesniedzami glabāšanā Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram.

10. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc tam, kad divas Eiropas Padomes dalībvalstis ir kļuvušas par Līguma pusēm saskaņā ar 9. panta noteikumiem.

2. Attiecībā uz jebkuru dalībvalsti, kas parakstīs šo Līgumu, neiesniedzot atrunu par ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas nepieciešamību vai kas to ratificēs, pieņems vai atzīs vēlāk, Līgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc šādas parakstīšanas datuma vai pēc tam, kad iesniegts glabāšanā ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas dokuments.

11. pants

1. Pēc tam, kad šis Līgums ir stājies spēkā, Eiropas Padomes Ministru komiteja var uzaicināt tam pievienoties jebkuru valsti, kas nav Eiropas Padomes dalībvalsts.

2. Šāda pievienošanās notiek, iesniedzot glabāšanā Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram pievienošanās dokumentu, kas stājas spēkā vienu mēnesi pēc tā iesniegšanas.

12. pants

1. Ikviena valsts, parakstot šo Līgumu vai iesniedzot glabāšanā tās ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, var norādīt teritoriju vai teritorijas, uz kurām šis Līgums attieksies.

2. Ikviena valsts, iesniedzot Līguma ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, kā arī jebkurā laikā vēlāk var iesniegt Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu deklarāciju, kurā tā norāda, ka paplašinās šī Līguma piemērošanas sfēru, attiecinot to uz vēl kādu citu teritoriju vai teritorijām, kuras norādītas deklarācijā un par kuru starptautiskajām attiecībām šī valsts ir atbildīga vai kuru vārdā tā ir pilnvarota uzņemties saistības. Katra šāda piemērošanas sfēras paplašināšana stājas spēkā vienu mēnesi pēc deklarācijas saņemšanas.

3. Katru deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar iepriekšējo punktu attiecībā uz jebkuru šādā paziņojumā minēto teritoriju, var atsaukt, iesniedzot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu. Šāds atsaukums stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad paziņojumu saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs.

13. pants

1. Ikviens valsts, parakstot šo Līgumu vai iesniedzot glabāšanā tā ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu, var deklarēt, ka tā pilnīgi vai daļēji izslēdz 6. panta 1.(b) apakšpunkta piemērošanu. Citas atzinas attiecībā uz šo Līgumu nav atļautas.

2. Ikviens Līgumslēdzēja puse var pilnībā vai daļēji atsaukt izdarīto atrunu, par to iesniedzot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu deklarāciju. Atruna zaudē spēku deklarācijas saņemšanas dienā.

3. Gadījumā, ja kāda Līgumslēdzēja puse ir izdarījusi atrunu, jebkura cita Puse var piemērot tādu pašu atrunu attiecībā uz šādu Pusi.

14. pants

1. Jebkura Līgumslēdzēja puse, kurā ir vairāk nekā viena oficiālā valoda, 6. panta 1.(a) apakšpunkta piemērošanas nolūkā var, iesniedzot deklarāciju, noteikt valodu, kurā ir jābūt pieprasījumam un pievienotajiem dokumentiem, vai to tulkojumam, lai dotu iespēju tos nosūtīt uz tās teritorijas noteiktām daļām.

2. Iepriekšējā punktā paredzētā deklarācija ieinteresētajai valstij ir jāadresē Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram Līguma parakstīšanas brīdī vai iesniedzot glabāšanā ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokumentu. Deklarāciju var atsaukt vai grozīt tādā pašā kārtībā.

15. pants

1. Ikviens Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo Līgumu tiktāl, ciktāl tas uz to attiecas, iesniedzot Eiropas Padomes ģenerālsēkretāram adresētu paziņojumu.

2. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad attiecīgo paziņojumu saņēmis Eiropas Padomes ģenerālsēkretārs.

16. pants

Eiropas padomes ģenerālsēkretāram ir jāinformē Eiropas Padomes dalībvalstis un visas šim Līgumam pievienojušās valstis par:

(a) katru parakstīšanas gadījumu, neiesniedzot atrunu par ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas nepieciešamību;

(b). Katru parakstīšanas gadījumu, iesniedzot atrunu par ratifikācijas, pieņemšanas vai atzīšanas nepieciešamību;

- (c) katru gadījumu, kad glabāšanā tiek iesniegts ratifikācijas, pieņemšanas, atzīšanas vai pievienošanās dokuments;
- (d) katru deklarāciju, kas iesniegta saskaņā ar 8. panta noteikumiem;
- (e) katru šī Līguma spēkā stāšanās gadījumu saskaņā ar 10. pantu;
- (f) katru deklarāciju, kas saņemta saskaņā ar 12. panta 2. un 3. punkta noteikumiem;
- (g) katru atrunu, kas izdarīta saskaņā ar 13. panta 1. punkta noteikumiem;
- (h) katru atrunas atsaukumu, kas veikts saskaņā ar 13. panta 2. punkta noteikumiem;
- (i) katru deklarāciju, kas saņemta saskaņā ar 14. panta noteikumiem;
- (j) katru paziņojumu, kas saņemts saskaņā ar 15. panta noteikumiem un datumu, kurā denonsēšana stājas spēkā.

Iepriekšminēto apliecinot, Līgumu ir parakstījušas uz to attiecīgi pilnvarotas personas.

Sastādīts Strasbūrā 1977. gada 27. janvārī angļu un franču valodā, abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks, vienā eksemplārā, kas glabāsies Eiropas Padomes arhīvā. Ģenerālsekretārs nosūtīs apliecinātus norakstus visām tām valstīm, kuras ir parakstījušas šo Līgumu vai tam pievienojušās.